



INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS  
MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN  
VERWALTUNGSMITTEILUNGEN  
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ  
ADMINISTRATIVE NOTICES  
INFORMATIONS ADMINISTRATIVES  
INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE  
MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE  
INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS  
HALLINNOLLISIA TIEDOTUKSIA  
ADMINISTRATIVA MEDDELANDEN

**Spécial** COMMISSION  
TOUS LIEUX D AFFECTATION

## COMMUNICATION AU PERSONNEL RELATIVE AUX NOUVELLES MESURES EN MATIERE DE CONCUBINAGE

<b>ES</b>	RECONOCIMIENTO DEL CONCUBINATO	3
<b>DA</b>	ANERKENDELSE AF PARFORHOLDET	5
<b>DE</b>	ANERKENNUNG DER NICHTHELICHEN LEBENSGEMEINSCHAFT	7
<b>GR</b>	ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ	9
<b>EN</b>	RECOGNITION OF COHABITATION	11
<b>IT</b>	RICONOSCIMENTO DEL CONCUBINATO	13
<b>NL</b>	ERKENNING ALS ONGEHUWD SAMENWONENDE	15
<b>PT</b>	RECONHECIMENTO DA UNIÃO DE FACTO	17

## COMUNICACIÓN AL PERSONAL

*El 9 de julio de 1996 la Comisión adoptó una comunicación sobre las nuevas medidas en favor de los funcionarios y otros agentes en materia de concubinato, en la que se reconocen por primera vez las situaciones de concubinato y se conceden a las personas en esta situación determinadas facilidades de carácter administrativo en las condiciones que se exponen a continuación :*

### 1. RECONOCIMIENTO DEL CONCUBINATO

#### a) DEFINICIÓN

El concubinato se define como *una situación de hecho caracterizada por la cohabitación y la vida en común notorias y permanentes de dos personas de sexo diferente o del mismo sexo.*

#### b) FORMALIDADES ADMINISTRATIVAS

Para que la Comisión reconozca la situación de concubinato, el funcionario o agente deberá realizar una declaración jurada que certifique la convivencia

En dicha declaración, el funcionario o agente se comprometerá a informar inmediatamente a la administración si cesa la situación de concubinato

Los interesados, para justificar su solicitud, deberán presentar los documentos que justifiquen la residencia común durante un periodo mínimo de 6 meses y, en particular, el certificado de residencia

#### c) ENTREGA DE UN DOCUMENTO

Tomando en cuenta estos elementos, la Comisión entregará al funcionario o agente un certificado de convivencia, que permitirá a la persona declarada en situación de concubinato tener acceso a una serie de facilidades

El documento expedido por la administración se incluirá en el expediente personal

### 2. FACILIDADES QUE PODRÁN DARSE A LAS PERSONAS EN SITUACIÓN DE CONCUBINATO

- a) Las personas en concubinato con funcionarios o agentes de la Comisión tendrán derecho a las ventajas ya concedidas en la práctica y, concretamente
  - acceso a la Oficina de recepción (bureau d'accueil)
  - acceso a los centros de familia
  - acceso a los centros deportivos y de ocio
  - acceso al hogar del funcionario y al centro interinstitucional
  - servicios de asistentes sociales en casos de dificultad

- b) Además, el reconocimiento de las situaciones de convivencia permite al compañero del funcionario
- acceder a determinados edificios de la Comisión, especialmente los restaurantes, cafeterías, hogar del funcionario y economato, previa presentación de una tarjeta expedida por la Oficina de seguridad
  - participar en los cursos de lengua respetando las prioridades establecidas para los demás candidatos y las plazas disponibles
- c) Podrán concederse determinados permisos especiales a los funcionarios en razón de su situación de concubinato

Los permisos especiales enumerados en el artículo 6 del Anexo V del Estatuto (permiso por fallecimiento o enfermedad grave de cónyuge o hijos), concedidos por la AIPN en el ejercicio de su poder de apreciación, se conceden a los funcionarios y agentes casados a petición del interesado. El disfrute de estos permisos podrá extenderse a los funcionarios en situación de concubinato

\* \* \*

***PARA LAS FORMALIDADES ADMINISTRATIVAS DE RECONOCIMIENTO DE LA SITUACIÓN DE CONCUBINATO DIRIGIRSE A:***

***Sra. DENEET, Lylian***  
***DG IX.B.3***  
***despacho: ORBAN 3/60***

***LA OFICINA DE SEGURIDAD OTORGARÁ LA TARJETA DE ACCESO A DETERMINADOS EDIFICIOS DE LA COMISIÓN:***

***Sección IDENTIFICACIÓN***  
***despacho: B-68 0025***  
***(el funcionario o agente deberá presentar el documento expedido por los servicios de la DG IX.B.3).***

## MEDELELSE TIL PERSONALET

*Den 9. juli 1996 vedtog Kommissionen en meddelelse om de nye bestemmelser, der gælder for tjenestemænd og øvrige ansatte, der lever i papirløse parforhold. \* Med disse bestemmelser anerkendes for første gang papirløse forhold, idet partneren får mulighed for at benytte sig af en række personalegoder.*

### 1. ANERKENDELSE AF PARFORHOLDET

#### a) DEFINITION

Ved papirløse parforhold forstås, at to personer af samme eller forskelligt køn åbenbart og på varig basis bor sammen som et par

#### b) ADMINISTRATIV PROCEDURE

For at Kommissionen kan anerkende det papirløse parforhold, skal tjenestemanden eller den øvrige ansatte afgive en erklæring på tro og love om samlivet

I erklæringen forpligter tjenestemanden eller den øvrige ansatte sig til straks at give Kommissionen meddelelse, hvis det papirløse parforhold opløses

En ansøgning om at få sit papirløse parforhold anerkendt skal vedlægges bevis for, at man i mindst 6 måneder har haft fælles bopæl, f.eks. en bopælsattest

#### c) UDSTEDELSE AF EN ATTEST

På grundlag af de fremlagte dokumenter udsteder Kommissionen en samlivsattest til tjenestemanden eller den øvrige ansatte, der giver partneren mulighed for at benytte sig af en række personalegoder

Den af administrationen udstedte attest vedlægges tjenestemandens eller den øvrige ansattes personlige dossier

### 2. PERSONALEGODER, SOM PARTNERE I PAPIRLØSE PARFORHOLD KAN BENYTTE SIG AF

- a) Partneren får nu ret til en række personalegoder, som han/hun i praksis allerede har kunnet benytte sig af,
- Modtagelseskontoret
  - Familiekлубben
  - de forskellige fritidsklubber
  - Centret for sociale og kulturelle aktiviteter og Fritidscentret i Overnise
  - socialrådgiverbistand i tilfælde af problemer

b) Herudover vil partneren i et papirløst parforhold

- få adgang til Kommissionens bygninger, bl a restauranter, cafeteriaer, Centret for sociale og kulturelle aktiviteter og personalebutikken mod fremvisning af et adgangskort, som udstedes af Sikkerhedskontoret,
- kunne deltage i sprogkurser, dog med den begrænsning at de øvrige tilmeldte har førstehedsret, og med forbehold af at der er ledige pladser

c) Tjenestemænd, der lever i papirløse parforhold, får mulighed for at få tjenestefrihed i særlige tilfælde

I henhold til artikel 6 i vedtægtens bilag V har ansættelsesmyndigheden mulighed for i særlige tilfælde at bevilge tjenestemænd og øvrige ansatte tjenestefrihed (ved ægtefælles eller barns alvorlige sygdom eller død) Denne mulighed udvides nu til at omfatte tjenestemænd og øvrige ansatte, der lever i papirløse parforhold

\*  
\*       \*  
\*

**FOR AT FÅ SIT PAPIRLØSE PARFORHOLD ANERKENDT SKAL MAN HENVENDE SIG TIL:**

**Lylia Deneet**  
**GD IX.B.3**  
**ORBAN 3/60**

**ADGANGSKORT TIL VISSE AF KOMMISSIONENS BYGNINGER FÅS VED HENVENDELSE TIL SIKKERHEDSKONTORET:**

**Sektoren for Identifikation**  
**B-68 0025**

**(kortet udstedes mod fremlæggelse af den samlevingsattest, som udstedes af GD IX.B.3).**

## MITTEILUNG AN DAS PERSONAL

*Die Kommission hat am 9. Juli 1996 eine Mitteilung Ober Maßnahmen Für nichteheliche Lebensgemeinschaften von Beamten und sonstigen Bediensteten gebilligt, in der die nichteheliche Lebensgemeinschaft erstmals anerkannt wird und den Lebenspartnern bestimmte Erleichterungen unter folgenden Voraussetzungen gewährt werden:*

### 1. ANERKENNUNG DER NICTHEHELICHEN LEBENSGEMEINSCHAFT

#### a) DEFINITION

In der vorliegenden Mitteilung gilt als nichteheliche Lebensgemeinschaft *das standige und offenkundige Zusammenleben zweier Personen gleichen oder unterschiedlichen Geschlechts.*

#### b) VERWALTUNGSFÖRMLICHKEITEN

Die Anerkennung einer nichtehelichen Lebensgemeinschaft durch die Kommission erfolgt aufgrund einer ehrenwortlichen Erklärung des Beamten oder des sonstigen Bediensteten über das Bestehen der nichtehelichen Lebensgemeinschaft

In dieser Erklärung verpflichtet sich der Beamte oder der sonstige Bedienstete, die Verwaltung von einer Beendigung der nichtehelichen Lebensgemeinschaft unverzüglich zu unterrichten

Der Beamten oder der sonstige Bedienstete hat seinem Antrag Nachweise (namentlich Meldebescheinigung) beizufügen, aus denen hervorgeht, daß seit mindestens sechs Monaten ein gemeinsamer Wohnsitz besteht

#### c) AUSSTELLUNG EINER BESCHEINIGUNG

Den Angaben entsprechend wird die Kommission dem Beamten oder dem sonstigen Bediensteten eine Bescheinigung über das Bestehen der Lebensgemeinschaft ausstellen, durch die der als Lebenspartner angegebenen Person eine Reihe von Vergünstigungen zuteil werden

Die von der Verwaltung ausgestellte Bescheinigung wird in die Personalakte aufgenommen

### 2) MÖGLICHE VERGÜNSTIGUNGEN FÜR LEBENSPARTNER

- a) Der Lebenspartner des Beamten oder des sonstigen Bediensteten kann Anspruch auf die faktisch bereits gewährten Vergünstigungen erhalten Dies gilt insbesondere für die Inanspruchnahme
- der Auskunfts- und Beratungsstelle
  - der familienspezifischen Vereinigungen
  - der Sport- und Freizeitklubs
  - des Foyers und des Interinstitutionellen Zentrums
  - der Hilfe der Sozialarbeiter bei Problemen

- b) Außerdem werden dem Lebenspartner eines Beamten aufgrund der Anerkennung der nichtehelichen Lebensgemeinschaft folgende Vergünstigungen zuteil
- Zutritt zu bestimmten Gebäuden der Kommission, namentlich Kantinen, Cafeterien, Foyer und Warenverkaufsstelle mittels eines vom Sicherheitsbüro ausgestellten Ausweises
  - Teilnahme an Sprachkursen unter Berücksichtigung der den übrigen Teilnehmern gewährten Prioritäten und nach Maßgabe der verfügbaren Plätze
- c) Die Gewährung von Sonderurlaub kann auch auf Beamte ausgedehnt werden, die in einer nichtehelichen Lebensgemeinschaft leben

Der Sonderurlaub gemäß Artikel 6 Anhang V zum Statut (bei Tod oder schwerer Krankheit des Ehegatten oder eines Kindes), dessen Gewährung im Ermessen der Anstellungsbehörde liegt, kann verheirateten Beamten bzw sonstigen Bediensteten auf Antrag gewährt werden. Diese Möglichkeit kann auch von Beamten, die in einer nichtehelichen Lebensgemeinschaft leben, in Anspruch genommen werden.

\*  
\*                      \*

*Für die Verwaltungsformlichkeiten zur Anerkennung einer nichtehelichen Lebensgemeinschaft ist die folgende Dienststelle zuständig:*

**Frau Lylian DENEET**  
**GDK. B. 3**  
**OMAN 3/60**

*Die Zugangsberechtigungen für den Zutritt zu bestimmten Kommissionsgebäuden werden vom Sicherheitsbüro ausgestellt:*

**Bereich IDENTIFIZIERUNG**  
**Zimmer B-68 0025**

*(Der Beamte bzw. der Bedienstete auf Zeit hat die von den Dienststellen der GDIX. B. 3 ausgestellte Bescheinigung vorzulegen).*

## ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΠΡΟΣ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ

*Η Επιτροπή ενέκρινε στις 9 Ιουλίου 1996 ανακοίνωση σχετικά με τα νέα μέτρα υπέρ των μόνιμων υπαλλήλων του λοιπού προσωπικού σε θέματα ελεύθερης συμβίωσης η οποία προσδιορίζει μια πρώτη αναγνώριση των καταστάσεων ελεύθερης συμβίωσης και τη χορήγηση στους ζώντες σε ελεύθερη συμβίωση ορισμένων διευκολύνσεων διοικητικού χαρακτήρα, υπό τις προϋποθέσεις που απαριθμούνται κατωτέρω:*

### 1. ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ

#### α) ΟΡΙΣΜΟΣ

*Η ελεύθερη συμβίωση ορίζεται ως μια πραγματική κατάσταση που χαρακτηρίζεται από εμφανή και μόνιμη συγκατοίκηση και κοινότητα βίου δύο προσώπων διαφορετικού ή του ίδιου φύλου*

#### β) ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΥΠΩΣΕΙΣ

Για να αναγνωρισθούν από την Επιτροπή καταστάσεις ελεύθερης συμβίωσης, ο μόνιμος υπάλληλος ή το μέλος του λοιπού προσωπικού θα πρέπει να συμπληρώσει υπεύθυνα δήλωση περί κοινότητας βίου

Στη δήλωση αυτή ο μόνιμος υπάλληλος ή το μέλος του λοιπού προσωπικού αναλαμβάνει την υποχρέωση να ενημερώνει αμέσως τη διοίκηση σε περίπτωση λήξης της εν λόγω ελεύθερης συμβίωσης

Τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα θα πρέπει να παράσχουν, μαζί με την αίτηση, στοιχεία που να αποδεικνύουν την κοινή διαμονή για μια περίοδο που άρχισε πριν από 6 τουλάχιστον μήνες και, κυρίως, το πιστοποιητικό διαμονής

#### γ) ΧΟΡΗΓΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΟΥ

Με βάση τα ανωτέρω στοιχεία η Επιτροπή θα εκδώσει πιστοποιητικό κοινότητας βίου του μόνιμου υπαλλήλου ή του μέλους του λοιπού προσωπικού το οποίο πιστοποιητικό θα επιτρέπει στο πρόσωπο που δηλώθηκε ως ζών σε ελεύθερη συμβίωση να έχει πρόσβαση σε ορισμένες διευκολύνσεις

Το εκδοθέν από τη διοίκηση έγγραφο καταχωρείται στον ατομικό φάκελο

### 2. ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΕΣ ΔΙΟΥ ΜΠΙΟΡΟΥΝ ΝΑ ΠΑΡΑΣΧΕΘΟΥΝ ΣΤΟΥΣ ΖΩΝΤΕΣ ΣΕ ΕΛΕΥΘΕΡΗ ΣΥΜΒΙΩΣΗ

#### α) Ο ζων μετά του μόνιμου υπαλλήλου ή του μέλους του λοιπού προσωπικού σε ελεύθερη συμβίωση θα έχει δικαίωμα σε παρασχεθέντα ήδη στην πράξη πλεονεκτήματα και ειδικότερα

- πρόσβαση στο γραφείο υποδοχής
- πρόσβαση σε οικογενειακές λέσχες



- πρόσβαση σε αθλητικά κέντρα και κέντρα αναψυχής·
- πρόσβαση στο φουαγιέ και στο διοργανικό κέντρο·
- ενίσχυση από κοινωνικούς βοηθούς σε περίπτωση δυσκολίας.

β) Επιπλέον, η αναγνώριση των καταστάσεων κοινού βίου επιτρέπει στον σύντροφο του μόνιμου υπάλληλου:

- πρόσβαση σε ορισμένα κτίρια της Επιτροπής και ειδικότερα σε εστιατόρια, καφετέριες, φουαγιέ, και το εcomopat με την παρουσίαση ταυτότητας που χορηγείται από το Γραφείο Ασφαλείας·
- συμμετοχή σε μαθήματα γλωσσών εντός των ορίων των προτεραιοτήτων που χορηγούνται σε άλλους υποψηφίους και των διαθέσιμων θέσεων.

γ) Ορισμένες ειδικές άδειες μπορούν να δοθούν και σε μόνιμους υπάλληλους λόγω της κατάστασης ελεύθερης συμβίωσης.

Οι ειδικές άδειες που απαριθμούνται στο άρθρο 6 του παραρτήματος V του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης (άδεια λόγω θανάτου ή σοβαρής ασθένειας του συζύγου ή του τέκνου . . .), οι οποίες χορηγούνται από την αρμόδια για τους Διορισμούς Αρχή στα πλαίσια της άσκησης της διακριτικής της ευχέρειας, μπορούν να παρασχεθούν μετά από αίτηση στους έγγαμους μόνιμους υπαλλήλους ή μέλη του λοιπού προσωπικού. Το ευεργέτημα των εν λόγω αδειών μπορεί να επεκταθεί στους μόνιμους υπαλλήλους που βρίσκονται σε κατάσταση ελεύθερης συμβίωσης.

\*

\*

\*

**ΥΠΕΥΘΙΝΗ ΠΑ ΤΗ ΔΙΕΚΠΕΡΙΛΩΣΗ ΤΩΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΔΙΑΤΥΠΩΣΕΩΝ ΑΝΑΙΝΩΡΙΣΗΣ ΤΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ ΕΙΝΑΙ:**

**Κυρία Lylian DENEET**  
ΓΑ IX.B.3  
Γραφείο: ORBAN 3/60

**Η ΕΚΔΟΣΗ ΤΗΣ ΑΔΕΙΑΣ ΠΑ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟ ΣΕ ΟΡΙΣΜΕΝΑ ΚΤΙΡΙΑ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΑΓΜΑΤΟΠΟΙΕΙΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟ ΓΡΑΦΕΙΟ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ:**

**Section IDENTIFICATION**

**Γραφείο : B - 68 0025**

**(ο μόνιμος υπάλληλος ή το μέλος του λοιπού προσωπικού πρέπει να παρουσιάσει το εκδοθέν από τις υπηρεσίες της ΓΑ IX.B.3 έγγραφο).**

## **NOTICE TO ALL STAFF**

*On 9 July 1996 the Commission adopted a memorandum on new staff arrangements which recognize cohabitation for the first time and grant cohabitators certain administrative facilities as listed below:*

### **1. RECOGNITION OF COHABITATION**

#### **(a) DEFINITION**

Cohabitation shall mean the *de facto situation of two people, regardless of gender, who live together in a commonly acknowledged and committed relationship as a couple*

#### **(b) ADMINISTRATIVE FORMALITIES**

For the Commission to recognize a situation of cohabitation, the official or other servant concerned will be required to complete a sworn statement of cohabitation

In the same sworn statement, the official or other servant will undertake to notify the administration immediately should his or her situation as cohabitor come to an end

In support of their request, the persons concerned will be required to furnish documentary evidence that they have cohabited for a period of not less than six months, and in particular a certificate of residence.

#### **(c) ISSUE OF A CERTIFICATE**

In the light of the foregoing, the Commission will issue a cohabitation certificate to the official or other servant concerned, on the strength of which his or her cohabitor will enjoy various entitlements

This certificate will be included in the personal file of the official or other servant concerned

### **2. ENTITLEMENTS AVAILABLE TO COHABITORS**

- (a) Cohabitators will enjoy entitlements already granted in practice such as
  - access to the Reception Office
  - access to family clubs
  - access to sporting and social activity clubs
  - access to the Foyer and the Interinstitutional Centre
  - assistance of welfare officers in the event of difficulty

- (b) Recognition will give cohabitators

access to certain Commission premises such as the restaurants, cafeterias, the Foyer or the Staff Shop, subject to the presentation of a pass card issued by the Security Office,

the right to attend language courses, subject to the places available and any priority given to other candidates

- (c) Special leave arrangements may be extended to cover cohabiting officials

At its own discretion, the appointing authority grants the special leave arrangements provided for in Article 6 of Annex V to the Staff Regulations (for death or serious illness of spouse or child) to married officials and other servants upon their request Entitlement to such special leave may be extended to cohabiting officials

\*  
\* \*

***TO COMPLETE THE ADMINISTRATIVE FORMALITIES FOR RECOGNITION OF COHABITATION, PLEASE CONTACT:***

***Mrs Lylian Deneet***  
***DG IX.B.3***  
***ORBAN 3/60***

***PASS CARDS GIVING ACCESS TO CERTAIN COMMISSION PREMISES MAY BE OBTAINED FROM:***

***The Security Office***  
***Identification Section***  
***B-68 0025***  
***(Staff must present the certificate issued by DG IX. B. 3).***

## COMUNICAZIONE AL PERSONALE

*Il 9 luglio 1996 La Commissione ha adottato una comunicazione relativa alle nuove misure a favore dei funzionari e altri agenti in materia di concubinato, in cui si riconosce per la prima volta la situazione di concubinato e si concedono ai concubini talune facilitazioni di natura amministrativa, alle seguenti condizioni:*

### 1. RICONOSCIMENTO DEL CONCUBINATO

#### a) DEFINIZIONE

*Il concubinato è definito come una situazione di fatto caratterizzata da una coabitazione e una comunità di vita notorie e permanenti di due persone di sesso diverso o dello stesso sesso.*

#### b) FORMALITÀ AMMINISTRATIVE

Per il riconoscimento da parte della Commissione delle situazioni di concubinato, il funzionario o agente dovrà fare una dichiarazione sull'onore che attesti la comunità di vita

In questa dichiarazione, il funzionario o agente si impegnerà a informare immediatamente l'amministrazione se questa situazione venisse a cessare

Le persone interessate dovranno fornire a sostegno della loro domanda documenti che comprovino la residenza comune da un tempo minimo di sei mesi, e in particolare il certificato di residenza

#### c) CONCESSIONE DI UN DOCUMENTO

In base a questi elementi, la Commissione rilascerà al funzionario o all'agente un certificato di comunità di vita che permetterà alla persona dichiarata come concubino di aver accesso a un certo numero di facilitazioni

Il documento redatto dall'amministrazione sarà archiviato nel fascicolo individuale

### 2. FACILITAZIONI CHE POSSONO ESSERE CONCESSE AI CONCUBINI

- a) Il concubino del funzionario o dell'agente potrà aver diritto a vantaggi già concessi in pratica, ed in particolare
- accesso all'ufficio accoglienza
  - accesso ai circoli famigliari
  - accesso ai circoli sportivi e ricreativi

- accesso al foyer e al centro interistituzionale
  - aiuto degli assistenti sociali in caso di difficoltà.
- b) Inoltre, il riconoscimento delle situazioni di vita comune permette al partner del funzionario:
- l'accesso a taluni edifici della Commissione in particolare i ristoranti, bar, foyer e spaccio dietro presentazione di un tesserino rilasciato dall'Ufficio di sicurezza;
  - la partecipazione ai corsi di lingue nei limiti delle priorità concesse agli altri candidati e dei posti disponibili.
- c) Taluni congedi straordinari potranno essere estesi ai funzionari in ragione della loro situazione di concubinato.

I congedi straordinari citati all'articolo 6 dell'allegato V dello statuto (morte o malattia grave del coniuge o del figlio.. ), concessi dall'AIPN nell'esercizio del suo potere di valutazione, possono essere accordati, su richiesta, ai funzionari ed agenti sposati. Il beneficio di questi congedi straordinari potrà essere esteso anche ai funzionari in situazione di concubinato.

\*

\*

\*

***LE FORMALITÀ AMMINISTRATIVE DI RICONOSCIMENTO DELLA SITUAZIONE DI CONCUBINATO POTRANNO ESSERE EFFETTUATE PRESSO:***

***Signora Lylian DENEET***  
***DG IX.B.3***  
***ufficio: ORBAN 3/60.***

***IL TESSERINO D'ACCESSO A TALUNI EDIFICI DELLA COMMISSIONE SARÀ RILASCIATO DALL'UFFICIO DI SICUREZZA:***

***Sezione IDENTIFICAZIONE***  
***ufficio: B-68 0025***  
***(il funzionario o l'agente dovrà presentare il documento rilasciato dai servizi della DG.IX.B.3).***

## MEDEDELING AAN HET PERSONEEL

*De Commissie heeft op 9 juli 1996 een mededeling goedgekeurd betreffende de nieuwe maatregelen ten behoeve van de ambtenaren en andere personeelsleden die ongehuwd met een partner samenwonen, waardoor deze vorm van samenleving voor de eerste maal wordt erkend en de partner, onder de hierna vermelde voorwaarden, bepaalde administratieve faciliteiten krijgt*

### 1. ERKENNING ALS ONGEHUWD SAMENWONENDE

#### a) DEFINITIE

Onder ongehuwd samenwonen wordt verstaan, *de feitelijke situatie waarin twee personen al dan niet van hetzelfde geslacht openlijk en duurzaam als partners samenleven*

#### b) ADMINISTRATIEVE FORMALITEITEN

De Commissie erkent deze vorm van samenleving op grond van een schriftelijke verklaring op erewoord van de ambtenaar of het andere personeelslid dat hij met een partner samenwoont

In deze verklaring verbindt de ambtenaar of het andere personeelslid zich ertoe de administratie onverwijld in kennis te stellen van een eventuele beëindiging van deze toestand van samenwoning

Belangstellenden moeten hun verklaring vergezeld doen gaan van bewijsstukken waaruit blijkt dat zij sinds minstens zes maanden met hun partner een gemeenschappelijke woning betrekken, en in het bijzonder van het bewijs waaruit de woonplaats blijkt

#### c) AFGIFTE VAN EEN SCHRIFTELIJKE VERKLARING DOOR DE COMMISSIE

Op grond van deze bewijsstukken verstrekt de Commissie de ambtenaar of het andere personeelslid een bewijs, dat de persoon die hij als zijn partner heeft vermeld de mogelijkheid geeft gebruik te maken van een aantal faciliteiten

Het door de administratie opgestelde document wordt in het persoonsdossier opgenomen

### 2. FACILITEITEN DIE AAN SAMENWONENDEN KUNNEN WORDEN VERLEEND

- a) De partner van de ambtenaar of het andere personeelslid krijgt recht op voordelen die in de praktijk reeds worden toegekend, in het bijzonder
- toegang tot het Bureau Introductie, Informatie (bureau d'accueil)
  - toegang tot de vriendenclubs (cercles de famille)

- toegang tot de sport- en recreatieverenigingen
  - toegang tot de Foyer en het Interinstitutioneel Centrum
  - hulp van de sociale assistenten m geval van moeilijkheden
- b) Voorts krijgt de partner van de ambtenaar door de erkenning van vormen van samenleving
- op vertoon van een door het Beveiligingsbureau afgegeven kaart, toegang tot bepaalde gebouwen van de Commissie, m het bijzonder tot de restaurants, de cafetaria's, de Foyer en de personeelswinkel,
  - voor zover dit mogelijk is, gezien de voorrang die wordt verleend aan de andere gegadigden en gelet op het aantal beschikbare plaatsen, de mogelijkheid om deel te nemen aan de talencursussen
- c) Bepaalde vormen van buitengewoon verlof kunnen ook worden toegekend aan ambtenaren die met een partner samenleven

De in artikel 6 van bijlage V van het Statuut genoemde vormen van buitengewoon verlof kunnen door het tot aanstelling bevoegde gezag m het kader van de uitoefening van zijn beoordelingsbevoegdheid (verlof wegens overlijden of ernstige ziekte van de echtgenoot of een tand, ), op hun verzoek worden toegekend aan gehuwde ambtenaren en andere personeelsleden. Deze vormen van verlof kunnen ook worden toegekend aan ambtenaren die ongehuwd samenwonen

\*  
\*       \*  
\*

**VOOR DE ADMINISTRatieve FORMALITEITEN VOOR DE ERKENNING ALS ONGEHUWD SAMENWONENDE KUNT U ZICH WENDEN TOT:**

**Mevrouw Lylian DENEET**  
**DGIX. B.3**  
**bureau: ORBAN 3/60.**

**DE KAARTEN DIE TOEGANG GEVEN TOT BEPAALDE GEBOUWEN VAN DE COMMISSIE WORDENAFGEGEVEN DOOR HET BEVEILIGINGSBUREAU:**

**Sectie IDENTIFICATIE**  
**bureau: B-68 0025**  
*(de ambtenaar/het andere personeelslid dient hiervoor het door de diensten van DG IX.R3 afgegeven document over te leggen).*

## COMUNICAÇÃO AO PESSOAL

*Em 9 de Julho de 1996, a Comissão adoptou uma comunicação relativa às novas medidas a favor dos funcionários e outros agentes em matéria de união de facto, na qual, pela primeira vez, são reconhecidas as situações de união de facto e se determina a concessão aos concubinos de certas regalias de natureza administrativa, nas condições seguidamente enumeradas:*

### 1 RECONHECIMENTO DA UNIÃO DE FACTO

#### a) DEFINIÇÃO

A união de facto é definida como *uma situação de facto caracterizada por uma coabitação e uma comunhão de vida notórias e permanentes de duas pessoas de sexo diferente ou do mesmo sexo*

#### b) FORMALIDADES ADMINISTRATIVAS

Para o reconhecimento pela Comissão das situações de união de facto, o funcionário ou agente deverá preencher uma declaração por sua honra, atestando a comunhão de vida

Nessa declaração, o funcionário ou agente comprometer-se-á a informar imediatamente a administração se a situação de união de facto cessar

Os interessados deverão fornecer, juntamente com o seu pedido, documentos comprovativos de residência comum desde há 6 meses, no mínimo, e nomeadamente o atestado de residência

#### c) CONCESSÃO DE UM DOCUMENTO

Com base nestes elementos, a Comissão emitirá um atestado de comunhão de vida ao funcionário ou agente, permitindo à pessoa declarada como concubino ter acesso a um certo número de regalias

O documento emitido pela administração será arquivado no processo individual do funcionário ou agente

### 2. REGALIAS QUE PODEM SER CONCEDIDAS AOS CONCUBINOS

- a) O concubino do funcionário ou agente poderá ter direito a regalias já concedidas na prática, nomeadamente
- acesso ao gabinete de acolhimento (*bureau d'accueil*),
  - acesso aos círculos de família,
  - acesso aos círculos desportivos e de ocupação de tempos livres,



- acesso ao *foyer* e ao centro interinstitucional,
  - ajuda dos assistentes sociais em caso de dificuldade.
- b) Além disso, o reconhecimento das situações de vida comum permite ao parceiro do funcionário:
- o acesso a determinados edifícios da Comissão, nomeadamente aos restaurantes, cafetarias, ao *foyer*, ao *économat*, mediante a apresentação de um cartão emitido pelo Serviço de Segurança,
  - a participação nos cursos de línguas no limite das prioridades concedidas aos restantes candidatos e dos lugares disponíveis.
- c) Certas interrupções de serviço especiais poderão ser concedidas aos funcionários devido à sua situação de união de facto.

As interrupções de serviço especiais enumeradas no artigo 6º do Anexo V do Estatuto (por falecimento ou doença grave do cônjuge ou do filho ...), concedidas pela ECPN no exercício do seu poder de apreciação, podem ser concedidas, mediante pedido, aos funcionários ou agentes casados. O benefício destas licenças especiais poderá ser alargado aos funcionários em situação de união de facto.

\* \* \*

**PARA AS FORMALIDADES ADMINISTRATIVAS DE RECONHECIMENTO DA UNIÃO DE FACTO, DIRIGIR-SE A:**

**Lytian DENEET**  
**DG IX.B.3**  
**gabinete: ORBAN 3/60.**

**A EMISSÃO DO CARTÃO DE ACESSO A DETERMINADOS EDIFÍCIOS DA COMISSÃO SERÁ EFECTUADA PELO SERVIÇO DE SEGURANÇA:**

**Secção "IDENTIFICAÇÃO"**  
**gabinete: B-68 0025**  
**(o funcionário ou agente deve apresentar o documento emitido pelos serviços da DG IX.B.3).**